

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1953-1954.

SÉANCE DU 15 DÉCEMBRE 1953.

Projet de loi contenant le Budget du Ministère de l'Intérieur pour l'exercice 1954.

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS
PAR LE GOUVERNEMENT.

TABEAU.

SECTION I.

CHAPITRE I.

ART. 19. — *Autres dépenses exceptionnelles.*

Insérer un n° 4, libellé comme suit :

4 (nouveau). Dépenses de toute nature de la « Commission centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique » : 450.000 francs.

Justification.

En plus du bureau de concordance des textes du Conseil d'Etat, trois commissions s'occupent actuellement de la traduction officielle en néerlandais de textes légaux ou administratifs. Ce sont :

1° la « Commission chargée de traduire en néerlandais les dispositions de la Constitution, des Codes, des principaux arrêtés et lois en vigueur, dont il n'a pas été publié de texte néerlandais officiel » instituée par l'arrêté royal du 18 septembre 1923.

R. A 4737.

Voir :

Document du Sénat :
5-VIII (Session de 1953-1954) : Projet de loi.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1953-1954.

VERGADERING VAN 15 DECEMBER 1953.

Wetsontwerp houdende de Begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken voor het dienstjaar 1954.

AMENDEMENTEN VOORGEDRAGEN
DOOR DE REGERING.

TABEL.

SECTIE I.

HOOFDSTUK I.

ART. 19. — *Andere uitzonderingsuitgaven.*

Een n° 4 in te voegen, luidende :

4 (nouveau). Allerhande uitgaven van de « Centrale Commissie voor de Nederlandse rechtstaal en bestuurstaal in België » : 450.000 frank.

Verantwoording.

Benevens het bureau voor de overeenstemming der teksten van de Raad van State, houden drie commissies zich bezig met de officiële vertaling in het Nederlands van wettelijke of administratieve teksten. Het zijn :

1° de « Commissie voor de vertaling in het Nederlands van de bepalingen der Grondwet, der Wetboeken, der voornaamste geldende wetten en besluiten, waarvan geen officiële Nederlandse tekst werd bekendgemaakt », ingesteld bij koninklijk besluit van 18 September 1923;

R. A 4737.

Zie :

Gedr. Stuk van de Senaat :
5-VIII (Zitting 1953-1954) : Wetsontwerp.

2^o la « Commission chargée de traduire en néerlandais les dispositions des décrets, règlements et autres textes usuels de la Colonie, dont il n'a pas été publié de texte néerlandais officiel, ainsi que de préparer la rédaction de textes néerlandais dont la révision s'impose » instituée par l'arrêté royal du 14 juin 1937;

3^o la « Commission de terminologie » instituée par l'arrêté du Régent du 10 août 1948.

Ces organismes n'ont aucun contact entre eux. Il n'est dès lors pas étonnant que les traductions proposées manquent d'harmonie et qu'une incertitude regrettable continue à exister dans la terminologie employée.

Pour y remédier, le Gouvernement envisage de constituer sous peu, un organe de coordination chargé de diriger et de contrôler les activités des Commissions existantes de manière à aboutir à l'uniformisation et à la fixation définitive de la terminologie juridique et administrative néerlandaise. Une des premières tâches qui lui incombera sera d'ailleurs de mettre au point le texte néerlandais de la Constitution révisée.

Faute d'éléments précis d'appréciation, il est malaisé d'estimer, par nature de dépenses, les frais qu'occasionnera le fonctionnement de la dite Commission centrale.

Un crédit global de 450.000 francs paraît nécessaire, évalué sur la base des données ci-après :

a) Jetons de présence	fr. 60.000
b) Frais de séjour et de parcours.	45.000
c) Allocation du secrétaire	36.000
d) Allocations des deux secrétaires-adjoints	48.000
e) Rémunérations de deux sténo-dactylographes	120.000
f) Documentation	40.000
g) Frais de bureau	11.000
h) Frais d'études spéciales	60.000
i) Publications	30.000

Fr. 450.000

* *

CHAPITRE IV.

ART. 28. — *Dépenses courantes.*

9. Dépenses de fonctionnement des organismes et juridictions de milice : Ramener le crédit à 450.000 francs.

Diminution de 50.000 francs.

10. Frais de transport de miliciens : Ramener le crédit à 500.000 francs.

Diminution de 100.000 francs.

2^o de « Commissie belast met de vertaling in het Nederlands van de bepalingen van de decreten, reglementen en andere gebruikelijke akten van de Kolonie, waarvan een officiële Nederlandse tekst niet bekendgemaakt werd, evenals met de voorbereiding van het opstellen van officiële Nederlandse teksten, waarvan de herziening zich opdringt », ingesteld bij koninklijk besluit van 14 Juni 1937;

3^o de « Terminologische Commissie » ingesteld bij besluit van de Regent van 10 Augustus 1948.

Deze organismen hebben niet de minste contactname tussen elkaar. Het is dus niet te verwonderen dat de voorgestelde vertalingen niet overeenstemmen en dat een betreurenswaardige onvastheid in de gebruikte terminologie blijft bestaan.

Om dit te verhelpen, is de Regering voornemens eerlang een coördinatieorganisme tot stand te brengen belast met het toezicht op de werkzaamheden van de bestaande Commissiën teneinde de eenheid en de definitieve vaststelling van de Nederlandse rechts- en administratieve terminologie te verzekeren. Een der eerste taken van dit organisme zal trouwens bestaan in de aanpassing van de Nederlandse tekst van de herziene Grondwet.

Bij gebrek aan preciese gegevens kunnen de kosten, voortvloeiende uit de werkwijze van deze Centrale Commissie, bezwaarlijk, volgens de aard van de uitgaven, geraamd worden.

Een globaal krediet van 450.000 frank, onderverdeeld als volgt, blijkt nodig te zijn :

a) Presentiegeld	fr. 60.000
b) Reis- en verblijfkosten	45.000
c) Toelage aan de secretaris	36.000
d) Toelage aan de twee adjunct-secretarissen	48.000
e) Bezoldiging van twee stenotypisten	120.000
f) Documentatie	40.000
g) Bureaukosten	11.000
h) Kosten van bijzondere studiën	60.000
i) Publicaties	30.000

Fr. 450.000

* *

HOOFDSTUK IV.

ART. 28. — *Lopende uitgaven.*

9. Werkingsuitgaven van de militie-organismen en rechtcolleges : Het krediet terug te brengen tot 450.000 frank.

Vermindering van 50.000 frank.

10. Vervoerkosten van dienstplichtigen : Het krediet terug te brengen tot 500.000 frank.

Vermindering van 100.000 frank.

15. Identification et sépulture des victimes de la guerre 1940-1945, etc. : Ramener le crédit à 3.500.000 francs.

Diminution de 300.000 francs.

Justification.

Ajustement des crédits sur la base des éléments connus à la fin de l'année 1953.

Les amendements présentés n'exercent aucune influence sur le montant total du budget.

Le Ministre des Finances,

15. Identificatie en teraardebestelling van oorlogsslachtoffers 1940-1945, enz. : Het krediet terug te brengen tot 3.500.000 frank.

Vermindering van 300.000 frank.

Verantwoording.

Aanpassing van de kredieten op grond van de op het einde van 1953 gekende elementen.

De voorgedragen amendementen hebben geen invloed op het totaal bedrag der begroting.

De Minister van Financiën,

A.-E. JANSSEN.